

**FILOLOGIA GERMANICA – GERMANIC PHILOLOGY**

Publicazione patrocinata e finanziata dall'Associazione Italiana di Filologia Germanica.

This publication is supported and funded by the Associazione Italiana di Filologia Germanica (Italian Society for Germanic Philology).

*Comitato di Redazione / Editorial Board*

Fabrizio D. Raschellà (Direttore responsabile / Editor-in-chief)

Fulvio Ferrari

Valeria Micillo

*Comitato Scientifico / Scientific Committee*

Alessandro Zironi (Coordinatore / Coordinator)

Carla Falluomini

Marusca Francini

Nicoletta Francovich Onesti

ISBN 978-88-8220-169-2; ISSN 2036-8992

*Redazione / Editorial office:*

Prof. Fabrizio D. Raschellà – Dipartimento di Letterature Moderne e Scienze dei Linguaggi – Università di Siena – Viale L. Cittadini 33 – 52100 Arezzo (Italy)

E-mail: <raschella@unisi.it>

Registrazione del Tribunale di Trento in data 22 novembre 2009 numero 1398

Per acquisti, abbonamenti, numeri arretrati: <damiana.rigamonti@libero.it>

Copyright © 2009 by Prometheus  
Via S. Veniero 2 – 20148 Milano (Italy)  
<www.prometheuseditrice.it>

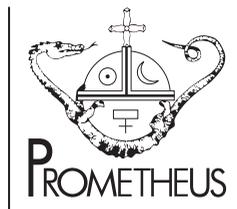
ASSOCIAZIONE ITALIANA DI FILOLOGIA GERMANICA

---

**FILOLOGIA GERMANICA**  
—  
**GERMANIC PHILOLOGY**

**1**  
**2009**

*Lingua e Cultura dei Goti*  
*Language and Culture of the Goths*





## INDICE / CONTENTS

NOTA INTRODUTTIVA	VII
INTRODUCTORY NOTE	IX
FILIPPA ALCAMESI Il commento dell' <i>Ambrosiaster</i> e la traduzione gotica delle Epistole Paoline	1
MARINA BUZZONI <i>Ibai mag blinds blindana tiuhan?</i> (Luke 6,39). Pragmatic functions and syntactic strategies in the Gothic left sentence periphery	29
CARLA FALLUOMINI Per una futura nuova edizione della Bibbia gotica. Problemi e prospettive	63
MARUSCA FRANCINI Key words of the Gospel of John: The Gothic version	89
NICOLETTA FRANCOVICH ONESTI Le donne ostrogote in Italia e i loro nomi	113
CHRISTIAN T. PETERSEN The Gothic Bible studies in 20th century USA. Status and results	141
ANTONIO PIRAS La resa di alcuni semitismi sintattici indiretti nella versione gotica della Bibbia	159

MAGNÚS SNÆDAL The 'Vandal' epigram	181
ALFREDO TROVATO Sulla funzione del prefisso <i>ga-</i> nella morfologia verbale del gotico	215
ALESSANDRO ZIRONI Models for the edition of Gothic texts: The case of the <i>Gotica Carolina</i>	243
ELENCO DEGLI AUTORI / LIST OF AUTHORS	273

## NOTA INTRODUTTIVA

Filologia Germanica – Germanic Philology è il primo periodico interamente dedicato alla filologia germanica e discipline strettamente affini pubblicato finora in Italia. Per una singolare coincidenza, esso vede la luce in un momento in cui nell'università italiana è in atto una serie di cambiamenti radicali che inevitabilmente toccheranno anche questo settore disciplinare. Per ragioni che non è dato discutere in questa sede, un buon numero degli attuali settori disciplinari cesseranno di esistere come tali negli ordinamenti universitari italiani e saranno 'accorpati', insieme ad altri insegnamenti (più o meno) affini, in raggruppamenti più ampi e meno specifici. Questo sarà, con ogni probabilità, anche il destino della Filologia germanica, con la conseguenza, un po' paradossale, che il nome di questo periodico – consapevolmente scelto dall'AIFG (Associazione Italiana di Filologia Germanica), che ne è l'ente finanziatore – non avrà più rispondenza con uno specifico settore di insegnamento e di ricerca universitario. Pur tuttavia, siamo fermamente convinti che, nonostante tutti i cambiamenti istituzionali che potranno esser messi in atto, la filologia germanica, in quanto ambito di studi ben definito e ampio, continuerà ad essere coltivata, in Italia e altrove, con la stessa intensità e la stessa competenza nel futuro come nel presente. Noi, per parte nostra, ci auguriamo – forse con una punta di immodestia – che l'interesse scientifico per questa disciplina possa consolidarsi anche grazie alla presenza di questa rivista. E dunque, nel vararla, siamo certi di agire per il meglio.

Sebbene pensata in primo luogo per un pubblico italiano, la rivista è aperta a contributi da parte di studiosi di tutto il mondo (da cui l'opportunità di attribuirle un titolo bilingue). Gli articoli potranno essere scritti, oltre che in italiano, in inglese o in altre lingue di uso internazionale.

Come stabilito dall'AIFG, ogni numero della rivista tratterà di un tema specifico. Così, il primo numero riguarda la 'Lingua e cultura dei Goti'; il secondo (programmato per il 2010) avrà per oggetto i rapporti tra i Germani e l'Italia, e così via. Tuttavia, occasionalmente potranno essere accolti anche contributi che esulano dal tema specifico di un dato numero.

Questo primo volume è dedicato alla memoria di Piergiuseppe Scardigli (13 ottobre 1933 - 27 maggio 2008), il quale è stato non solo uno dei fondatori degli studi di filologia germanica in Italia – e sicuramente colui che, più di ogni altro, si è adoperato affinché questa disciplina diventasse un settore di studi autonomo, vale a dire senza legami di sudditanza con altre discipli-

*ne, come la glottologia e la lingua e letteratura tedesca, nel cui alveo essa vide la luce molti decenni or sono – ma anche uno dei maggiori studiosi di cultura e tradizione letteraria gotica a livello mondiale. Di questo dobbiamo essergli eternamente grati.*

Fabrizio D. Raschellà  
Editore responsabile

## INTRODUCTORY NOTE

*Filologia Germanica – Germanic Philology is the first journal entirely devoted to Germanic philology and closely related subjects published so far in Italy. As luck would have it, it appears at a time when the Italian university system is going through a series of radical changes which will inevitably involve also this field of study. For reasons too complex to be discussed here, quite a number of scholarly disciplines that have existed so far will be dropped as such from university curricula and conflated, together with other (more or less) kindred disciplines, into larger and less specialized groups. This will also be, in all likelihood, the destiny of the subject 'Filologia germanica', with the somewhat paradoxical consequence that the name of the present journal – deliberately chosen by AIFG (Associazione Italiana di Filologia Germanica, or Italian Society for Germanic Philology), which is the sponsor of the journal – will no longer match with the specific teaching and research subject at Italian universities. Yet it is our firm conviction that, in spite of all the formal and official changes that may take place, Germanic philology, as a well defined and extended field of study, will continue to be cultivated, in Italy and elsewhere, in the future as intensely and competently as in the present. Actually, we hope – perhaps with a slight tinge of immodesty – that the presence of this journal may contribute in consolidating scholarly interest for this discipline. Therefore, in launching it, we are sure we are doing the right thing.*

*Although primarily intended for an Italian readership, the journal is open to contributions by scholars from all over the world (hence its bilingual title), and articles may be written in Italian as well as in English or in other languages of international use.*

*By decision of AIFG, each issue of the journal will be devoted to a specific theme. Thus, the first issue is devoted to 'Language and Culture of the Goths'; the second (scheduled for 2010) will be concerned with the relations between the early Germanic peoples and Italy, and so on. However, part of each issue might occasionally be allowed to contain articles on subjects different from the main theme.*

*The present volume is dedicated to the memory of Piergiuseppe Scardigli (13 October 1933 - 27 May 2008). He was not only one of the founders of Germanic philology in Italy – and no doubt, more than anyone else, he strove to make it a 'self-standing' academic subject, i.e. not subordinate to other discip-*

*lines, such as historical and comparative linguistics or German language and literature, from which it derived many decades ago – but also one the most eminent scholars of Gothic culture and literary tradition in the world. We all owe him eternal gratitude for that.*

Fabrizio D. Raschellà  
Editor-in-chief